



0118100017

Requ: OLT / OIH / ITN

Le 31 MARS 2015

N° 0318



Кыргызстан 722467 Ысык-Көл областы, Тон району, Кызыл-Туу айылы, Калчыгай көчөсү 1. ИНН 00408201010061  
 e-mail: bukop@mail.ru  
 Tel.: +(996) 543 14 38 64, +(996) 312 55-57-18

Чыг. №2 / 14.03.2015

«Миң Кыял» коомдук фонду кыргыз элинин салттуу маданиятын жандандыруу, сактоо, кайра жаратуунун үстүндө долбоордук иштерди алып барып келет. Кыргыздын кол өнөрчүлүгү, ооз эки чыгармачылыгы, каада салты катары эле улуттук тамак-аштары да эң маанилүү орунда турат. Жупка (калама) кыргыз элинин улуттук тамак-аштарынын бири. Биз долбоордук иштерибизде жана күнүмдүк жеке турмушубузда да азыркы күндө ата-бабаларыбыз жеп келген жупканы (каламаны) кеңири пайдаланабыз. Себеби, ал жасаганга оңой, абдан пайдалуу, азыкка бай, мурунку көчмөн жашоого ылайыкташса да азыркы жашоодогу негизги тамактардын бири.

Кыргыз элинин атынан жупканы (каламаны) Азербайжан, Иран, Казакстан жана Түркия мамлекеттери менен биргеликте ЮНЕСКОнун адамзаттын материалдык эмес маданий мурастарынын репрезентативдүү тизмесине киргизүү сунушун колдойбуз.

«Миң Кыял» коомдук фондунун жетекчиси

Айдай Асангулова



Бишкек, Кыргызстан  
 Жалган курандын 14-ү, 2015-жыл



Государственный центральный архив «Фотофондокументы».  
«Кыштоого кечүүзү, 1966 г.



Kyrgyzstan 722467, Issyk-Kul area, Ton region, Kyzyl-Tuu village, Kapchygai str.1 TIN 00408201010061

e-mail: [bukon@mail.ru](mailto:bukon@mail.ru)

Tel.: +996 312 55 57 18, +996 543 14 38 64, +996 555 32 62 64

№2 14.03.2015

*Unofficial translation*

"Min Kiyal" Public Fund is working on renewal and preservation of the Kyrgyz traditional culture. Kyrgyz traditional cuisine has an equally important role as a handicraft, oral tradition, traditions and customs. Flatbread culture (under names Jupka, kalama and others), is one of the main types of traditional foodways. We actively use flatbread in everyday life and projects, which were used by our ancestors. Because it is very nutritious, wholesome, rich with fibers, and despite the fact that it is adapted to the nomadic way it has been using as one of the main meals

On behalf of the Kyrgyz people, we support introducing of flatbread culture in Representative List of the Intangible Cultural Heritage of UNESCO with Azerbaijan, Iran, Kazakhstan and Turkey.

The head of "Min Kiyal" Public Fund

Aidai Asangulova  
Kyrgyzstan, Bishkek  
14 of March

## Макулдук берүү жөнүндө.

Мен Коргоз эмиши уюттук музыка музыка  
Наида берүүчү менен жасадым. Меден баала  
откон таберик уфас катары мен апаидаи  
уфрончи музыка музыка Наида даярдоо окма-  
ларан өзөркө кезде коздарома уфрончн  
кеши уюттук тамак амазбоздой ишии  
өзгө офуиду эмеги мушкаи көн жасады.  
Аф биф коргоз аилзатар уфдун куту.

Фууш, буз даго уфу көк кербешн ушоу  
тукуш катары, ата-бабадоу иешз кошон са-  
лаи кеткен гошар - молдун уфуи уан аф биф  
баалуууктарооздо эишдуге уфас тукуш,  
бөрктан, баалаб билиш, оу уфактароозго  
откоруш берүү добуз.

Коргоз даамон даамдуу жашоо менен  
мед аладо, беркеи молдун коргоз туруш-  
уш, ирк иешибуз эмеги корго отуудо.

Мен эи катары "Мука наида жашоочун  
салттуу окмаларо жана даам татуу  
маданието: лаваи, катарина, музыка,  
Юфка" азебабдман, уфан, козак жана  
Аурик мамлекеттер менен ЮНЕСКОнун  
адамзат маданиетоион материалдок  
эиш маданиш уфростороион Репрезенто-  
тивдуу тизмешн киризүү ушунтуу  
колдоом.

Аталган комиссияион молдушун  
окуш/ушн гошон, мошк тушунон жана  
мотордо аталган тизмеге киризүү го  
макулду ушуну береш

Ишанкумова Гулзот Шуратбековна  
Айша

Unofficial translation

### **Letter of Consent**

Preparation of the Kyrgyz traditional flatbread is my favourite cooking process. Today, I teach my daughters flatbread preparation skills to transmit the traditional knowledge I inherited from my mother.

Among the elements of our national cuisine, flatbread plays a special role in the traditional education of the younger generation and strengthening of family values. The process of preparation of flatbread helps our daughters better understand the valuable role they play in building a family, as in the Kyrgyz tradition, a woman is a blessing of family, and bread cooking tradition has a vital importance. For this reason, flatbread is prepared very often and enthusiastically.

Today, in order to preserve the values and long lasting heritage left to us by our ancestors, we keep transmitting these traditional skills and knowledge to our children. The Kyrgyz have long been known for their hospitality demonstrated in their generosity and amicability, which are expressed in the tasty cooking tradition as well.

As a mother supporting the preservation of bread culture and the traditional knowledge in its making, I have read the contents of the subject nomination file on "Flatbread making and sharing culture: Lavash, Katyrma, Jupka, Yufka", and express my consent to inscribe flatbread culture to the UNESCO Representative list of the intangible cultural heritage of humanity from Azerbaijan, Iran, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Turkey.

Gülzat Imankulova

*[signed]*

## Макулдук берүү жөнүндө

Жупка үй-бүлөбүздүн тамецилик менен жеген тамак-тобозга кирет. Баламда таралтууда жана анын дени сак белги гонимизмде мен жупканы көп жасап берчүмүн.

Натайтанда адам баласы өмүрдүн өзүчү түзгөн рухту, таасардогу жан азгөн өбөк кандан алат эмеспи. Бекеринен эмбизде кыч-беле, ор да балат, -деп айтолбаса керек. Даярдоо өкмөтү өтө тез болгондуктан, көп жаса-луучу тамак айттардоо катарына кирет. Жупканы үй-бүлөм үчүн жасардоо ыражат алам.

Мен Сейизова Аторкүл Мамбеткарааровна коргоз эмиме үмүттүк тамак ачынын ишмен арун алган. Жупка канда жасоонун салттуу өкмөтү жана даам татуу маданияты: "Лаваш, Катарина, жупка, Кифка" Азербайжан, Иран, Кизак жана Турк мамле-кеттер менен ЮНЕСКОнун Адамзат маданиятынын материалдук эмес маданий мурастарынын репрезен-тативдүү тизмесине киргизүү сунушту колдоом.

Сейизова Аторкүл Мамбеткарааровна

Сей

Unofficial translation

### **Letter of Consent**

In our family, flatbread has always been one of the most favourite elements of the national bread culture. As my child grew, I used to cook Jupka flatbread very often with the purpose of strengthening the health. Thanks to the easiness of its cooking, flatbread is among the most often prepared food.

For me personally, the cooking of flatbread is a very pleasurable process that brings blessed feeling of contentment. The folk saying, which states: “the BREAD is there – so is there a song” has behind itself an idea that bread culture carries an important source of nourishment, not only physical, but most importantly – spiritual nourishment, for it is the core constituent of a human life.

For the aforementioned reasons, I express herewith my support for the inclusion of the flatbread element of Kyrgyz national cuisine in the UNESCO Representative list of the intangible cultural heritage of humanity under the joint nomination “Flatbread making and sharing culture: Lavash, Katyrma, Jupka, Yufka” from Azerbaijan, Iran, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Turkey.

Atyrkül Seyizova

*[signed]*

## Макулдук берүү жөнүндө

Чоң апамдын жасаган жупкасы көз алдымда дайыма элестеп, даамы таңдайымда турат. Жупканын даярдоо ыкмасын жана сырын чоң апамдан үйрөнгөм. Азыр өзүм эне болуп балама, үй-бүлөмө жупканы жасап берүүдөмүн. Жупка топуктуулугу жана сиңимдүүлүгү менен айырмаланып келет.

Көчмөн ата-бабаларыбыздын жашоо-турмушунда жупка эң негизги тамактардын катарында болуп келсе, азыр да жупка тамак ашыбыздын негизи болуп саналат.

Табигый, экологиялык таза сапаттуулугу жана жасоо өзгөчөлүгү менен жупка улуттук тамак аштын бирден бир өзөгү болуп саналат.

Кыргыз элинин атынан “Жука нанды жасоонун салттуу ыкмалары жана даам татуу маданияты: Лаваш, Катырма, Жупка, Юфка” Азербайджан, Иран, Казак жана Турк мамлекеттер менен ЮНЕСКОнун Адамзат маданиятынын материалдык эмес маданий мурастарынын Репрезентативдүү тизмесине киргизүү сунушун колдойм.

**Зикиралиева Бактыгүл**

*Бишкек ш., 17-март 2017-ж.*

Unofficial translation

### **Letter of Consent**

I have learned the preparation of flatbread from my grandmother. Since then, I have always remembered the taste of grandmother's Jupka flatbread, and her pieces of advice on the secrets of cooking this flatbread. Now that I am a mother myself, I continue the good family tradition of making flatbread, which serves well for its notable nutritious properties despite simple composition and easy cooking method, as well as for its well-digestive quality.

Purely natural, ecofriendly, easy to cook, and the many other positive qualities of flatbread allows it constitute one of the main parts of the national food culture. For centuries flatbread has been among the main elements of food of our ancestors. Nowadays, too, flatbread remains a traditional core element of the national food culture.

On behalf of the Kyrgyz people, I would like to express my full support of the nomination of the "Flatbread making and sharing culture: Lavash, Katyrma, Jupka, Yufka" to the UNESCO Representative list of the intangible cultural heritage of humanity from Azerbaijan, Iran, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Turkey.

Baktygül Zikiraliyeva

*[signed]*